



Lyceum Club International
de Suisse

Club de Bienne
Seevorstadt 52 / Faubourg du Lac 52
2502 Biel/Bienne

Lyceum Club International de Bienne Programme 2016 – Section Littérature française

- 26.04.2016** **Tournée de lectures: Prix suisses de littérature 2016**
A la demande de l'Office fédéral de la culture, le Lyceum Club de Bienne a eu l'honneur de recevoir deux lauréates des Prix suisses de littérature 2016. Antoinette Rychner a lu des extraits de son livre *Le Prix*. Ruth Schweikert avec *Wie wir älter werden* n'a malheureusement pas pu être présente. Leurs traductrices Yla von Dach et Patricia Zurcher sont aussi intervenues. L'animatrice Camille Luscher a conduit cette soirée bilingue.
- 31.05.2016** **Soirée-coups de cœur avec trois invitées de la Bibliothèque de la Ville de Bienne**
Béatrice Perret Anadi, directrice adjointe, Anne-Lise Evalet, responsable Littérature française, et Britta Hüppe, responsable du Service au public, nous ont parlé de leur travail et surtout de leur passion des livres. B. Perret Anadi a donné un bref aperçu des activités de la Bibliothèque, A.-L. Evalet a présenté la section Littérature française et un choix de ses livres préférés et B. Hüppe a partagé ses récents coups de cœur avec nous.
- 28.06.2016** **Livres de l'été**
La libraire romande **Yasmine Winz**, de la Librairie Lüthy, nous a présenté les livres de l'été 2016 qui lui tiennent à cœur. Elle a expliqué le pourquoi de ses choix et lu des extraits de ses livres préférés. Elle a également fait un bref tour d'horizon des sorties les plus importantes de l'été.
- 27.09.2016** **Soirée « De l'interprétation à l'écriture » : Jenny Sigot Müller**,
interprète de conférence et romancière, Zurich, nous a présenté son livre *Entre deux voix. Journal d'une jeune interprète de conférence*, une intrigue qui nous a fait découvrir le milieu très particulier et peu connu des interprètes. Elle en a lu des extraits et nous a également parlé de son métier avec les défis qu'il implique.
- 1.11.2016** **Soirée de poésie insolite : Charles Berthouzo, La mort brute**
Marlies Ammann a lu en avant-première des extraits choisis de sa traduction en allemand d'un recueil de textes superbes, à la fois acérés et tendres, profondément humains : *La mort brute*, de Charles Berthouzo (1944-2013), qui nous fait découvrir le quotidien d'un croque-mort. **Françoise Corbaz** a lu les textes en français. **Carla Sargenti Berthouzo**, l'épouse de Charles Berthouzo, a parlé de son travail et de sa vie.
- 13.12.2016** **Traduction, quand tu nous tiens !**
Camille Luscher, traductrice de l'allemand et chargée de mission au Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne, a eu carte blanche pour cette soirée. Elle nous a parlé de sa passion, la traduction,



**Lyceum Club International
de Suisse**

Club de Bienne
Seevorstadt 52 / Faubourg du Lac 52
2502 Biel/Bienne

Lyceum Club International de Bienne
Programme 2016 – Section Littérature française

de « ses » auteurs, de son travail au CTL, de ses livres de toujours. Traductrice de Max Frisch et d'Eleonore Frey, entre autres, elle a reçu pour le livre *Derrière la gare* d'Arno Camenisch (Ed. d'en bas 2012) le prix Terra Nova pour la traduction littéraire de la Fondation Schiller.

Bienne, le 14 décembre 2016 /Ursula Gehrig, responsable ad interim de la section
Littérature française pour 2016